

The Sunday of the Passion: Palm Sunday

Year B March 28, 2021

Praise Song: Hosanna Online Video

Liturgy of the Palms..... Book of Common Prayer p.153

The Palm Gospel..... Mark 11:1-11

The Blessing Prayer for the Palm Crosses

The Collect of the Day BCP p.155

First Lesson Isaiah 50:4-9a

Psalm 31:9-16

Second Lesson Philippians 2:5-11

Turn Your Eyes upon Jesus Online Video

Sermon..... The Rev. Fennie Chang

The Prayers of the People Slide

The Peace BCP p.210

Offertory Sentences BCP 226

When I Survey the Wondrous Cross Online Video

Prayer of Spiritual Communion Slide

The Bidding

Were You There Online Video

The Passion Gospel..... Mark 14:1-15:47

Meditation on the Passion of Christ Online Video

Announcements

受苦主日：棕枝主日

乙年 2021年3月28日

讚美詩：和撒那 網路影片

祝福棕枝禮文 公禱書 153 頁

棕枝主日的福音 馬可福音 11:1-11

祝福棕枝十字架禱文

本日祝文 公禱書 155 頁

首段經課 (以賽亞書 50:4-9a)

詩篇 (31:9-16)

次段經課 (腓利比書 2:5-11)

當轉眼仰望耶穌 網路影片

證道 張信芬牧師

會眾禱文 幻燈片

平安禮 公禱書 210 頁

奉獻詞 公禱書 226 頁

奇妙十架歌 網路影片

屬靈聖餐的禱告 幻燈片

呼召

你是否在場 網路影片

主耶穌受難福音書 馬可福音 14:1-15:47

默想基督受難 網路影片

家事分享

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
3/28 Palm Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
4/4 Easter Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
3/28 棕枝主日 雙語崇拜	張信芬牧師				網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書
4/4 復活節 主日 雙語崇拜	張信芬牧師				網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Reflection on Palm Sunday”:

- 1) Why did Jesus ride a colt rather than a mighty war-horse to enter Jerusalem?
- 2) Why was it important for Jesus to find a colt that had never been ridden?
- 3) Why didn't Jesus stay in Jerusalem after his triumphant entry but went out to Bethany?
- 4) Why did those who shouted to Jesus “Hosanna in the highest” turn out to cry “crucify Him” in less than a week?
- 5) Which part of the message today has inspired you most? Why?
- 6) What do you feel invited to do through the message today?

“棕枝主日的省思”:

- 1) 耶穌進耶路撒冷時，為何騎著驢駒，而非高頭駿馬？
- 2) 為何選擇一匹沒有人騎過的驢駒對耶穌如此重要？
- 3) 耶穌在榮耀進入耶路撒冷之後，為何不留在城內卻離開前往伯大尼？
- 4) 為何那群向耶穌高喊「高高在上和撒那」的人在不到一週內就呼求要「釘死他」？
- 5) 你覺得今天的信息中哪一部分最感動你？為什麼？
- 6) 你覺得今天的信息邀請你去做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 1-8; Prv 箴 17-23; Ps 詩 1-9

NT 新約: Jn 約 20-21; Phil 腓 4; Col 西 1-4; 1Thes 帖前 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Sunday of the Passion: Palm Sunday, year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

受苦主日: 棕枝主日, 乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

March 28, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Readings for The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year B

Liturgy of the Palms

Mark 11:1-11

When they were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. If anyone says to you, 'Why are you doing this?' just say this, 'The Lord needs it and will send it back here immediately.'" They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. Then those who went ahead and those who followed were shouting,

"Hosanna!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Blessed is the coming kingdom of our ancestor David!

Hosanna in the highest heaven!"

Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

Collect

Almighty and ever living God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Liturgy of the Word

Isaiah 50:4-9a

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-- wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

Psalm 31:9-16

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors,
a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; *
they put their heads together against me; they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

Philippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

***The Passion Gospel is according to Mark 14:1-15:47.
It will be presented as a dramatic reading at the
conclusion of the service.***

受苦主日：棕枝主日（乙年）

棕枝主日禮文經課：

馬可福音 11：1-11

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裏；耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們往對面村子裏去，一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開，牽來。若有人對你們說：『為甚麼做這事？』你們就說：『主要用牠。』」那人必立時讓你們牽來。」他們去了，便看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把牠解開。在那裏站著的人，有幾個說：「你們解驢駒做甚麼？」門徒照著耶穌所說的答案，那些人就任憑他們牽去了。他們把驢駒牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。有許多人把衣服鋪在路上，也有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。前行後隨的人都喊著說：「和散那！奉主名來的是應當稱頌的！那將要來的我祖大衛之國是應當稱頌的！高高在上和散那！耶穌進了耶路撒冷，入了聖殿，周圍看了各樣物件。天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。」

棕枝主日祝文：

全能永生的上帝，你憐憫世人，差遣聖子我們的救主耶穌基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，為我們立下了極謙卑的榜樣：求主憐憫，使我們能夠遵行祂受苦的道路，也可以與祂一同復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

棕枝主日話語/經課：

以賽亞書 50:4-9a

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬍鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與

我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。

詩篇 31:9-16

31:9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中。
我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也不安舒。
31:10 我的生命為愁苦所消耗、我的年歲為歎息所曠廢。
我的力量因我的罪孽衰敗、我的骨頭也枯乾。
31:11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚。
那認識我的都懼怕我、在外頭看見我的都躲避我。
31:12 我被人忘記、如同死人、無人記念。
我好像破碎的器皿。
31:13 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇。
他們一同商議攻擊我的時候、就圖謀要害我的性命。
31:14 耶和華阿、我仍舊倚靠你。我說、你是我的上帝。
31:15 我終身的事在你手中。
求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。
31:16 求你使你的臉光照僕人、憑你的慈愛拯救我。

腓立比書 2：5-11

你們當以基督耶穌的心為心。他本有上帝的形像、不以自己與上帝同等為強奪的、反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式。既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。所以上帝將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父上帝。

**受苦主日經課是使用馬可福音14:1-15:47。
此福音使用戲劇性的閱讀，然後崇拜結束。**

Announcements for March 28, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is continue to give thanks for the season of Lent as well as to pray for the renewal of our body, mind and spirit.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekly fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see *Announcements (3), (4) & (5)*.

(3) **Holy Week Live-Streaming Service Schedule:**

Holy Monday, Mar 29—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Holy Tuesday, Mar 30—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Holy Wednesday, Mar 31—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Maunder Thursday, Apr 1—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Good Friday, Apr 2—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
The Great Vigil of Easter, Apr 3 (Sat)—Diocesan Joint Service at 8:00 pm
Easter, Apr 4—St. Thomas FB Live Bilingual Service at 10am

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:**
4/14 & 4/28, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 4/21 & 5/5, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!
(Note: No weekday meeting during the week of 4/5-4/9)

(5) **April Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 4/22, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@gmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Sally and her family in China.

二零二一年三月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭繼續為著大齋節獻上感恩, 並為自己的身心靈更新來禱告。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **聖週聚會網路直播時間表:**

聖週禮拜一, 3月29日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7:30
聖週禮拜二, 3月30日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7:30
聖週禮拜三, 3月31日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7:30
聖週禮拜四(設立聖餐日)4月1日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7:30
救主受難日(禮拜五), 4月2日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7:30
主復活大守夜(禮拜六), 4月3日—教區聯合崇拜直播, 晚上8:00
復活節, 4月4日—聖多馬堂晚禱雙語崇拜, 早上10點

(4) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:**

4/14 & 4/28 晚上6:30查經團契(Zoom); 4/21 & 5/5 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!(請注意: 4/5-4/9期間沒有週間聚會。)

(5) **四月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四, 4/22, 晚上7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) 孟莎和在中國的家人。